Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I jeśli — prawa twa ręka [jest] obrazą ci, odetnij ją i odrzuć od ciebie, korzystniej bowiem tobie, aby stracić jeden — członek [ciała] twojego i nie całe — ciało twoje w Gehennę odeszło.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli prawa twoja ręka gorszy cię odetnij ją i rzuć od ciebie jest korzystne bowiem tobie aby zginąłby jeden z członków twoich i nie całe ciało twoje zostałoby wrzucone w Gehennę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli twa prawa ręka* gorszy cię, odetnij ją i odrzuć od siebie, korzystniej jest bowiem dla ciebie, by zginął jeden z twych członków, niż żeby całe twe ciało miało pójść do Gehenny.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli prawa twa ręka wiedzie do obrazy cię, wytnij ją i rzuć od ciebie. Pożyteczne jest bowiem ci, aby zginął jeden (z) członków twych i nie całe ciało twe w Gehennę odeszło.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli prawa twoja ręka gorszy cię odetnij ją i rzuć od ciebie jest korzystne bowiem tobie aby zginąłby jeden (z) członków twoich i nie całe ciało twoje zostałoby wrzucone w Gehennę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie jeśli twa prawa ręka przywodzi cię do upadku, odetnij ją i odrzuć jak najdalej od siebie. Lepiej dla ciebie będzie, by zginął jeden z twych członków, niż żeby całe twe ciało miało znaleźć się w miejscu wiecznej kary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli twoja prawa ręka jest ci powodem upadku, odetnij ją i odrzuć od siebie. Pożyteczniej bowiem jest dla ciebie, aby zginął jeden z twoich członków, niż żeby całe twoje ciało było wrzucone do ognia piekielnego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliż cię prawa ręka twoja gorszy, odetnij ją, i zarzuć od siebie; albowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, a wszystko ciało twoje nie było wrzucone do ognia piekielnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli cię prawa ręka twoja gorszy, odetnij ją i zarzuć od siebie. Abowiem pożyteczniej jest tobie, aby zginął jeden z członków twoich, niżliby miało iść wszytko ciało twe do piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeśli prawa twoja ręka jest ci powodem do grzechu, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej bowiem jest dla ciebie, gdy zginie jeden z twoich członków, niż żeby

[1)] <x>470 18:8</x>; <x>480 9:43</x>
[2)] <x>470 5:22</x>

			całe twoje ciało miało iść do piekła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli prawa ręka twoja cię gorszy, odetnij ją i odrzuć od siebie, albowiem będzie pożyteczniej dla ciebie, że zginie jeden z członków twoich, niż żeby miało całe ciało twoje znaleźć się w piekle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli twoja prawa ręka jest powodem twojego upadku, odetnij ją i wyrzuć. Lepiej bowiem będzie dla ciebie, gdy stracisz jedną część ciała, niż gdybyś miał cały zginąć w Gehennie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli twoja prawa ręka prowadzi cię do upadku, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej jest dla ciebie, gdy stracisz część twego ciała, niż gdyby całe ciało miało iść na potępienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeśli twoja prawa ręka powoduje twój upadek, odrąb ją i odrzuć od siebie. Bo lepiej dla ciebie, by zginął jeden z twoich członków, niż żeby całe twoje ciało poszło do piekła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli twoja prawa ręka prowadzi cię do zguby, daj ją sobie odciąć, bo lepiej utracić jedną część ciała, niż z nieuszkodzonym ciałem pójść na zagładę w piekle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jeśli twoja prawa ręka pobudza cię do złego, odetnij ją i odrzuć od siebie. Lepiej bowiem dla ciebie, abyś stracił jeden ze swoich członków, niż żeby całe twoje ciało wrzucono do piekła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо твоя права рука спокушає тебе, відрубай її і викинь від себе; бо краще для тебе, щоб згинув один із твоїх членів, аніж щоб усе твоє тіло пішло до геєнни.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeli ta prawa twoja ręka prowadzi do pułapki cię, wytnij ją i rzuć od siebie; korzystnie przynosi do razem bowiem tobie aby odłączyłby się przez zatracenie jeden z członków twoich i nie cały organizm cielesny twój do geenny odszedłby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli cię gorszy twoja prawa ręka, odetnij ją i odrzuć od siebie; bowiem pożyteczniej ci jest, aby zginął jeden z twoich członków, aniżeli całe twoje ciało zostało wrzucone do gehenny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli twoja prawa ręka skłania cię do grzechu, odetnij ją i wyrzuć! Bo lepiej, żebyś stracił jeden ze swych członków, niż gdyby całe twoje ciało miało być wrzucone do Gei-Hinnom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Także jeśli twoja prawa ręka cię gorszy, odetnij ją i odrzuć od siebie. pożyteczniej bowiem jest dla ciebie, żebyś stracił jeden z twych członków, niż żeby całe twoje ciało znalazło się w Gehennie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I jeśli twoja prawa ręka skłania cię do grzechu, odetnij ją i odrzuć. Lepiej bowiem, gdy zginie jakaś część twojego ciała, niż byś z całym ciałem miał znaleźć się w piekle.